Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bydlę zna swego właściciela, a osioł żłób swoich panów,\* Izrael zaś nie zna (Mnie), mój lud nie rozpoznaje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bydlę zna swojego właściciela, a osioł żłób swoich panów, Izrael natomiast Mnie nie zna, mój lud Mnie nie rozpoznaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wół zna swojego gospodarza i osioł żłób swego pana, *lecz* Izrael *mnie* nie zna, mój lud się nie zastanawia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zna wół gospodarza swego, i osieł żłób pana swego; ale Izrael mię nie zna, lud mój nie zrozumiewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznał wół pana swego i osieł żłób pana swego, a Izrael mię nie poznał, a lud mój nie zrozumiał! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wół rozpoznaje swego pana i osioł żłób swego właściciela; Izrael na niczym się nie zna, lud mój niczego nie rozumie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wół zna swego właściciela, a osioł żłób swego pana, lecz Izrael nie ma rozeznania, mój lud niczego nie rozumie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wół zna swego właściciela, a osioł żłób swojego pana, Izrael zaś nie zna, Mój lud niczego nie rozumie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wół zna swego gospodarza i osioł - żłób swego pana, a Izrael Mnie nie poznaje, mój lud niczego nie rozumie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zna wół gospodarza swojego a osioł żłób swego pana, lecz Izrael znać [mnie] nie chce, mój lud nie nabiera rozumu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віл пізнав створителя і осел ясли свого пана. А Ізраїль Мене не пізнав, і нарід Мене не зрозумів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Byk zna swojego właściciela, a osioł żłób swego pana; zaś Israel nie zna, Mój naród się nie zastanawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byk dobrze zna swego nabywcę, a osioł – żłób swego właściciela; Izrael nie poznał, mój lud nie postępował ze zrozumieniem”. |

1. 1) <x>40 22:21-30</x> [↑](#footnote-ref-2)